



ИНОСТРАННАЯ **И** ЛИТЕРАТУРА

[7] 2008

РОМАН ИЗНА МАКЬЮЗНА "ЧИЗИЛ-БИЧ" / ЛИТЕРАТУРНЫЙ ГИД: ВОСТОЧНАЯ  
ЕВРОПА. XXI ВЕК — ПЬЕСА ДОРОТЫ МАСЛОВСКОЙ, "БУМАЖНЫЙ ТЕАТР"  
МИЛОРАДА ПАВИЧА И ДР. / "IN MEMORIAM": КУРТ ВОННЕГУТ / РАССКАЗЫ  
МЕЙВИС ГАЛЛАНТ / МИХАИЛ ШИШКИН В РУБРИКЕ "ИЗ БУДУЩЕЙ  
КНИГИ" / ЗРИТЕЛЬНЫЙ ЗАЛ: "КАТЫНЬ" АНДЖЕЯ ВАЙДЫ В МОСКВЕ

## Фóсфор или фосфóр

Уважаемый Александр Евгеньевич!

С большим интересом прочел Вашу статью "Живее всех живых" (ИЛ, 2008, № 1). Позволю себе одно небольшое замечание.

Вы пишете: Если собаку Баскервилей намазать фосфором, то она а) потеряет нюх, б) тут же все с себя слижет.

Действительно, в русском переводе собака намазана фосфором:

«Я дотронулся до этой светящейся головы и, отняв руку, увидел, что мои пальцы тоже засветились в темноте. - Фосфор, - сказал я». (Перевод Н. Волжиной).

Но «фосфор» в русском переводе - это ошибка переводчика. По-английски фосфор (химический элемент) - phosphorus, что можно проверить в любом словаре, хоть англо-русском, хоть русско-английском. В оригинале же «Собаки Баскервилей» фигурирует не phosphorus, а phosphor. Английский термин «phosphor» объясняется как «in physics – any substance that give soflight when subjected to radiation» (*Webster's New Universal Unabridged Dictionary, Second Edition, 1983, page 1349*) и переводится на русский как «люминофор» (светящееся вещество) или фосфóр (ударение на втором слог):

Phosphor - люминофор, фосфóр (ударение на втором слог) см. Англо-русский физический словарь, под редакцией Д. М. Толстого. Москва, Изд. Русский язык, 1978 стр. 496 или Англо-русский словарь по химии и технологии, под редакцией В. В. Кафарова. Москва, Изд. Русский язык, 1986, стр. 369.

Таким образом в оригинале не фосфор, а какое-то светящееся вещество (substance), которому в русском соответствует фосфóр. Это, кстати, подтверждается словами Холмса: «Да, и какой-то особый препарат, - подтвердил Холмс, потянув носом. -

Без запаха, чтобы у собаки не исчезло чутье». И далее «А вот эта паста в жестянке - тот самый светящийся состав».

Фосфóр - слово несколько устаревшее как в английском, так и в русском. В научной и технической литературе чаще применяют термин люминофор, но используют и фосфóр, см. напр., Химический энциклопедический словарь. Москва, Советская Энциклопедия, 1983, стр. 306. Неорганические люминофоры (фосфóры).

Возможно, что это даже не ошибка переводчика, просто переводчик написал фосфор с ударением, а постепенно ударение исчезло при редактировании или переизданиях.

Что же касается поведения собаки, то, лизнув белый фосфор, она бы сразу умерла - смертельная доза белого (светящегося) фосфора 1 миллиграм (!) на кг веса млекопитающего. Склонен думать, что врач Конан Дойль знал о высокой токсичности белого фосфора.

Такая вот химия и жизнь или, вернее, химия и иностранная литература.

С уважением, Иоффе Давид Владимирович,  
Хайфа, Израиль. 01.04.2008